

Секция: Филологические науки

РАХИМОВА СУСАННА ШАМИЛЬЕВНА

студентка 5 курса

*Казанского (Приволжского) федерального университета
Россия, г. Казань,*

КУРМАЕВА ИРИНА ИЛЬДАРОВНА

канд. филол. наук, старший преподаватель

*Казанского (Приволжского) федерального университета
Россия, г. Казань,*

**ПЕРЕВОДЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ В СТАТЬЕ
«RUSSIA'S LEGACY OF TAIGA FOREST MISMANAGEMENT» В
ЖУРНАЛЕ GREENPEACE**

Определение понятия «перевод» не является четким и устоявшимся в настоящее время, содержание данного понятия очень неоднозначно. Неоднозначность исходит из многочисленных видов перевода. Если рассматривать перевод как текст в аспекте его соответствия тексту оригинала, здесь можно выделить различные виды перевода: вольный перевод, буквальный перевод, адекватный и эквивалентный перевод и т.д. В научной литературе выделяется несколько моделей перевода, в зависимости от которых выделяются разные теории перевода, например: денотативная, семантическая, коммуникативная, информативная модель перевода.

В данной статье мы рассматриваем трансформационную теорию перевода, поскольку целью является анализ лексических и грамматических трансформаций, применяемых при переводе текстов в области лесного хозяйства. Трансформационная модель перевода основывается на понятии эквивалента в переводе, под которым, вслед за Я.И. Рецкером, мы будем понимать «постоянное равнозначное соответствие, как правило, не зависящее от контекста» [3, с. 13]. Полная эквивалентность - спорный

вопрос в современном переводоведении, лексическая единица одного языка может иметь разные ассоциации в других культурах, а также придерживаться правил сочетаемости слов, отличных от исходного языка.

Теория эквивалентности, разработанная учеными А.В. Федоровым и Я.И. Рецкером, имела название «теория регулярных соответствий». Основные положения легли в основу современной теории эквивалентности перевода, где выделяется пять типов эквивалентности перевода: на уровне цели коммуникации, на уровне описания ситуации, на уровне способа описания ситуации, на уровне структурной организации высказывания, на уровне семантики словесных знаков.

В современном переводоведении существуют различные классификации переводческих трансформаций, основные из них: несовпадение лексико-грамматических норм исходного и переводящего языков, наличие безэквивалентных лексических единиц, различные способы словообразования в двух языках, разная коммуникативная структура исходного и переводного высказывания, разная стилистическая мотивация.

По мнению Я.И. Рецкера, среди лексических переводческих трансформаций следует выделять дифференциацию, конкретизацию, генерализацию значений, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование и компенсацию потерь. Эти же лексические трансформации выделяются и другими исследованиями.

Грамматические переводческие трансформации заключаются в «преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами ПЯ» [3, с. 84].

Таким образом, при переводе с английского на русский язык необходимо учитывать различия в языках в рамках значений лексических единиц и их грамматических категорий.

В статье «Russia's legacy of taiga forest mismanagement» в журнале «Greenpeace»[5] («Наследие длительного разорения российской тайги») наблюдаются такие переводческие приемы, как калькирование, транскрипция/транслитерация, экспликация, дифференциация, конкретизация, генерализация значений, целостное преобразование, мы наблюдали также иноязычное вкрапление.

1. Калькирование. Самая распространенная лексическая переводческая трансформация в тексте (наблюдается в 11 случаях, что составляет 29,7% от общего количества). Используется для перевода двухкомпонентных терминов (*non-renewable resources* - *невозобновляемые ресурсы*). В тексте статьи встречается также как свободное словосочетание, которое становится автоматизированными, почти фразеологическими оборотами (*wild taiga* - *дикая тайга*, *taiga forests* - *таежные леса*). Калькирование используется в тексте при переводе сложных слов и сокращений.

2. Транскрипция / транслитерация обнаружена в 8 примерах, (21,6%). Используются, прежде всего, для перевода имен собственных, в частности, топонимов: *Arkhangelsk region* - *Архангельская область*. Наблюдаются при переводе так называемых интернациональных слов (*extensively* – *экстенсивно*, *intensive* – *интенсивный*, *region* – *регион*).

3. Экспликация или описательный перевод (21,6%) используется при переводе англоязычных терминов, используемых в сфере лесного хозяйства (*checkerboard clearcutting* - *крупномасштабные сплошные рубки с "шахматным" примыканием*).

4. Опускание (10,8%) может быть оправдано как семантическими, так и грамматическими причинами.

5. Дифференциация значений (5,5%). Наблюдается в составе заголовка (*Russia's legacy of taiga forest mismanagement* - *Наследие*

длительного разорения российской тайги) в полной форме сокращения: *Annual Allowable Cut (AAC) - Расчетная лесосека.*

6. Конкретизация значений. Использование слова с более узким значением в переводе, используется в анализируемой статье лишь один раз: *...accumulated over the long period of the forest's natural development - ...накопленной за столетия естественного развития.*

7. Генерализация значений. Трансформация, обратная конкретизации значений: *...and were always logged extensively without the application of any forest management - ...и всегда использовалась экстенсивно, бесхозяйственно.*

8. Целостное преобразование. Используется, когда значение лексических единиц может быть передано только при несохранении структуры предложения (*...without the application of any forest management - ...бесхозяйственно*).

9. Иноязычное вкрапление. Использование слова в его иноязычном написании в русском тексте.

Среди грамматических трансформаций в тексте, посвященном лесному хозяйству, выделено 34 трансформации, следует отметить развертывание, стяжение, уподобление, грамматическую замену и членение предложения.

1. Развертывание используется в 10 случаях. Данный прием используется, когда сложное слово английского языка передается словосочетанием в русском языке (*roadbuilding - строительство дорог*). Наблюдается при передаче двухкомпонентных словосочетаний оригинала трехкомпонентными словосочетаниями в русском языке: *forest loss - потеря лесов, clearance of forests - сплошные рубки лесов*. Принимает вид добавления, т.е. включения лексической единицы, поясняющей значение оригинального словосочетания: *more fragile environments - более ранимая природа Севера, satellite image - мозаика спутниковых снимков.*

2. Стяжение выявлено в 10 случаях (29,4%), чаще всего проявляется в виде передачи оригинального словосочетания сокращенным словом русского языка (*extractive logging* – *лесозаготовка*, от «заготовка леса»). Есть и случаи стяжения словосочетаний в одно слово или словосочетание с меньшим количеством компонентов: *taiga forests* – *тайга*, *wood resources* – *древесина*, *timber resources* – *древесина*.

3. Уподобление (20,6%). Это прием наблюдается, когда в оригинале используется грамматическая структура, которой нет в языке перевода: *...has led to the fast fragmentation* - ...*которые вели и ведут сейчас к быстрой фрагментации*. Передача английского словосочетания типа «N+N» русским сочетанием существительных, стоящих в ином порядке: "wood mining" – «добыча древесины».

4. Грамматическая замена (17,6%) затрагивает часть речи оригинального слова: *legally* – *по закону* (в английском языке используется наречие, в русском – существительное с предлогом), может выражаться в изменении категории слова: *There is evidence that...* - *Есть свидетельства того, что...* Грамматическая замена позволяет сменить синтаксическую функцию в переводе.

5. Членение предложений наблюдается только в одном случае (3,0%):

Исходя из вышеизложенного, можно сделать вывод, что лексические трансформации позволяют отразить значение английского слова в переводном тексте без семантических потерь, а грамматические трансформации необходимы для достижения удобочитаемости текста перевода и соблюдения грамматических норм русского языка.

Литература:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода / Л.С. Бархударов. – 2-е изд. – М.: ЛКИ, 2008. – 240 с.
2. Казакова Т.А. Практические основы перевода / Т.А. Казакова. – СПб.: Издательство Союз, 2001. – 320 с.
3. Сдобников В.В. Теория перевода / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М.: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
4. Наследие длительного разорения российской тайги / Greenpeace. FSC под угрозой. - 2014. - №6. - с. 5-7. [Электронный ресурс] // Режим доступа: [http://www.forestforum.ru/info/Greenpeace_FSC_Case-study\(RU\).pdf](http://www.forestforum.ru/info/Greenpeace_FSC_Case-study(RU).pdf), дата обращения 01.02.2017.
5. Russia's Legacy of Taiga Forest Mismanagement // Greenpeace. FSC at Risk. - 2014. - №6. - р. 5-7. [Электронный ресурс] // Режим доступа: <http://www.greenpeace.org/international/Global/international/publications/forests/2014/FSC-Case-Studies/454-6-FSC-in-Russia.pdf>, дата обращения 01.02.2017.